

**St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church of the USA**  
**Церква Св. Миколая Української Православної Церкви США**



*Прійдіть  
і  
поклоніться Христу  
новонародженому  
Цареві!*

*Come  
and  
worship Christ the  
newborn  
King!*

[www.stnicholasuoc.org](http://www.stnicholasuoc.org)  
376 Third St, Troy, NY, 12180;  
Church Office (518) 274-5482;  
Church Email: [stnicholasuoc Troy@mail.com](mailto:stnicholasuoc Troy@mail.com)  
Hall: 391 2nd Street; Troy, NY 12180  
Cemetery: 64 Vandenburg Ave, Troy, NY 12180;

**Archpastor - His Eminence Metropolitan Antony**  
**Предстоятель-Високопреосвященніший**  
**Митрополит Антоній**

**Priest: Fr. Vasyl Dovgan**  
**Настоятель: отець Василь Довган**  
[Fr.VasylDovgan@gmail.com](mailto:Fr.VasylDovgan@gmail.com)  
Cell: (908) 247-1800

*Христос Народився - Славімо Його!*  
*Christ is Born - Glorify Him!*

**ВІТАЄМО ВСІХ - WELCOME All!** Welcome to the God-Loving and God-Protected Parish of St. Nicholas! A Parish of the UOC of the USA and the Ecumenical Patriarchate. Our warmest greetings are extended to all visitors and guests, and to all of our beloved parishioners who are participating in today's Divine Liturgy. We are blessed to have you with us today! If you are with us for the first time, PLEASE introduce yourself to Father Vasyl – he is looking forward to meeting you! Also, please feel free to email or call Father with any questions and let him know what is going on in your life, especially if you need spiritual guidance. We hope that you will find peace and comfort in St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church. You are very welcome to come every Sunday, make yourself at home, and to become a part of our parish family. Through the intercession of Saint Nicholas we hope and pray that our community might grow into a full fledged Parish in the Ukrainian Orthodox Church of the USA. Through your prayers and dedication of time, talents and donations, this can become a reality in all faith and love.

**We invite everyone for coffee and sweets in the Church basement immediately following the Divine Liturgy. Thank you all!**

## LITURGICAL SCHEDULE – РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ!

**January 6, 2019 - 32nd Sunday after Pentecost. Tone 7.**

8:45 – 9:25 AM – Confessions

9:30 AM – The Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Hebrew (Heb. 11:9-10, 17-23, 32-40).

The Holy Gospel According to St. Matthew ( St. Matt. 1:1-25).

**Panahyda for: Robert Lasky**

**Offered by:** Gail-Ann, Janice and Kathy.

**The Eve of the Nativity of Jesus Christ.**

**7:30PM - Grand Compline.**

**(strict fast)**

**6 січня, 2019-32га Неділя після П'ятидесятниці. Голос 7.**

8:45 – 9:25 ранку – Сповідь

9:30 ранку – Божественна Літургія.

Послання до Євреїв Святого Апостола Павла Читання. (Євр. 11:9-10, 17-23, 32-40).

Від Матвія Святого Євангелія Читання (Св. Мт. 1:1-25).

► **Вечір Напередодні Різдва Христового.**

**7:30 вечора Велике Повечір'я.**

**(строгий піст)**

**Monday - January 7, 2019 - THE NATIVITY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST.**

8:45 – 9:25 AM – Confessions

9:30 AM – The Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Galatians (Gal. 4:4-7).

The Holy Gospel According to St. Matthew ( St. Mt. 2:1-12)

**Понеділок 7 січня 2019 - РІЗДВО ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.**

8:45 – 9:25 ранку – Сповідь

9:30 ранку – Божественна Літургія.

Послання до Галатів Святого Апостола Павла Читання. (Гал. 4:4-7).

Від Матвія Святого Євангелія Читання (Св. Мт 2:1-12).

**Tuesday - January 8, 2019 - SYNAXIS OF THE THEOTOKOS.**

8:45 – 9:25 AM – Confessions

9:30 AM – The Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Galatians (Gal. 2:11-18).

The Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 2:13-23).

**Віторок 8 січня 2019 - СОБОР ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ.**

8:45 – 9:25 ранку – Сповідь

9:30 ранку – Божественна Літургія.

Послання до Галатів Святого Апостола Павла Читання. (Гал. 2:11-18).

Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 2:13-23).

**Wednesday January 9, 2019 - Holy Protomartyr and Archdeacon Stephen.**

8:45 – 9:25 AM – Confessions

9:30 AM – The Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Acts (Acts. 6:8-15;

7:1-5; 47-60). The Holy Gospel According to St. Matthew ( St. Mt. 21:33-42).

**Середа 9 січня 2019 - Св. ап. Першомученика і архидиякона Стефана.**

8:45 – 9:25 ранку – Сповідь

9:30 ранку – Божественна Літургія.

Послання до Діянь Святого Апостола Павла Читання. (Діянь. 6:8-15; 7:1-5; 47-60).

Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 21:33-42).

**January 13, 2019 - 33rd Sunday after Pentecost. Tone 8.**

8:45 – 9:25 AM – Confessions

9:30 AM – The Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Galatians (Gal. 1:11-19).

The Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 2:13-23).

**13 січня 2019 - 33тя Неділя після П'ятидесятниці. Голос 8.**

8:45 – 9:25 ранку – Сповідь

9:30 ранку – Божественна Літургія.

Послання до Галатів Святого Апостола Павла Читання. (Гал. 1:11-19).

Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 2:13-23).

**Monday January 14, 2019 -THE CIRCUMCISION OF OUR LORD JESUS CHRIST.**

8:45 – 9:25 AM – Confessions

9:30 AM – The Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Colossians. (Col. 2:8-12).

The Holy Gospel According to St. Luke (Lk. 2:20-21, 40-52).

**Понеділок 14 січня 2019 - НАЙМЕНУВАННЯ ГОСПОДНЄ.**

8:45 – 9:25 ранку – Сповідь

9:30 ранку – Божественна Літургія.

Послання до Колоссян Святого Апостола Павла Читання. (Кол. 2:8-12).

Від Луки Святого Євангелія Читання (Лк. 2:20-21, 40-52).

**Saturday - January 19, 2019 - THE HOLY THEOPHANY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST. BAPTISM OF THE LORD.**

8:45 – 9:25 AM – Confessions

9:30 AM – The Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Titus (Tit. 2:11-14-3:4-7).

The Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 3:13-17).

**Great Blessing of the water right after Divine Liturgy.**

**Субота 19 січня 2019- СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ. ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.**

8:45 – 9:25 ранку – Сповідь

9:30 ранку – Божественна Літургія.

Послання до Тита Святого Апостола Павла Читання. (Тит. 2:11-14-3:4-7).

Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 3:13-17).

**Велике Освячення води одразу ж після Бож. Літургії.**

**January 20, 2019 - 34th Sunday after Pentecost. Tone 1. Afterfeast of the Theophany.**

**Synaxis of the Holy Glorious Prophet, Forerunner and Baptist John**

8:45 – 9:25 AM – Confessions

9:30 AM – The Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Ephesians ( Eph. 4:7-13).

The Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 4:12-17).

**20 січня 2019-34га Неділя після П'ятидесятниці. Голос 1. Післясвято Богоявлення.**

**Собор Предтечі і Хрестителя Господнього Іоана**

8:45 – 9:25 ранку – Сповідь

9:30 ранку – Божественна Літургія.

Послання до Ефесян Святого Апостола Павла Читання. (Еф. 4:7-13).

Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 4:12-17).



**January 27, 2019 - 35th Sunday after Pentecost. Tone 2.**  
8:45 – 9:25 AM – Confessions.  
9:30 AM – The Divine Liturgy.  
The Reading is from the Letter of St. Paul to the Colossians. (Col. 3:12-16). The Holy Gospel According to St. Luke (Lk. 18:18-27).

**27 січня 2019-35та Неділя після П'ятидесятниці. Голос 2.**  
8:45 – 9:25 ранку – Сповідь  
9:30 ранку – Божественна Літургія.  
Послання до Колосян Святого Апостола Павла Читання. (Кол. 3:12-16). Від Луки Святого Євангелія Читання (Лк. 18:18-27).

## Information -Загальна Інформація

**The Divine Liturgy is served every Sunday at 9:30 AM.** (The First Sunday of the month is in English and the rest of the Sundays are in both languages English and Ukrainian). Божественна Літургія служиться щонеділі о 9:30 ранку. Holy Confession is available before Liturgy. Свята Сповідь перед Літургією. For Baptisms, Weddings, Panakhyda or any other services, please arrange with Father Vasyl Dovgan. Про Хрещення, Вінчання, Панахиди чи інші Богослужіння, будь ласка, домовтеся з настоятелем отцем Василем Довганом. Pastoral Visitations of the Sick and Infirm: Please inform Father Vasyl if you or your family members are going into the hospital for any reason or if they would like to receive Spiritual guidance! Пастирські відвідини недужих та немічних: Будь ласка, повідомте отця Василя, якщо будь-хто з ваших друзів або членів сім'ї потрапив до лікарні з будь-яких причин або бажає духовно збагатитися! **EMERGENCY CALLS** – Please call Fr. Vasyl anytime! Thank you.

### Дорогі парафіяни, брати і сестри у Христі

Вітаю всіх вас з прийдешнім 2019 Роком та Різдва Христовим!  
Настає світле, радісне і прекрасне свято Різдва Христового. Знову ми увійдемо в Різдвяний святковий час і наші серця наповняться радістю, бо народиться наш Спаситель Ісус Христос. Він заради нас і нашого спасіння зійшов на землю і воплотився від Духа Святого і Діви Марії і став людиною. Бажаю усім, щоб Господь, торкаючись наших сердець, дав всім силу, надію і натхнення жити згідно науки Христової. Бажаю любові і добра, радості і щастя, успіхів у всьому! Здоров'я вам, нашим рідним і близьким.  
Всього найкращого в новому 2019 році Божому! Христос Народився - Славимо Його!

*З Молитвами та Любов'ю у Христі о. Василь Довган.*

### Dear parishioners, brothers and sisters in Christ

I congratulate you all on the upcoming New 2019 Year and Nativity of Our Lord Jesus Christ!  
It's the beginning of the season of very bright and full of joy Christmas Holiday. Again we will enter to up lifting season when the Divine Child, Jesus Christ Who for us and our salvation came down to earth and was incarnated from the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. May God bless you all with the desire and power to live according to His teachings. I wish you all love, good health, a lot of happiness and success for this year and many to come. The best to you all in the New 2019 Year! Christ is Born - Glorify Him!

*With Prayers and Love in Christ Fr. Vasyl Dovgan.*

## ANNOUNCEMENTS – ОГОЛОШЕННЯ

- **MEMORIAL BOOKS:** Please submit (before Divine Liturgy) your memorial books (Hramatka) to Fr. Vasyl, if you wish to have your loved ones commemorated during the services!

**ГРАМАТКА** Будь ласка, дайте (перед Божественною Літургією) вашу граматку о. Василю, якщо ви бажаєте пом'янути своїх рідних у Богослужінні!

• **Church School:** As Lord said. "Let the children come to me. Don't stop them! For the Kingdom of Heaven belongs to those who are like these children." Please bring your kids to the church for religious classes on Saturdays we start at 9:10AM. Step by step they will learn more and more what is Orthodoxy and will be come more familiar with a bible.

• **Понеділок 7 Січня 2019** року Одразу після Божественної Літургії відбудеться КОЛЯДА в Церкві.

**Monday January 7, 2019** We will have KOLADA (Christmas carols) right after Divine Liturgy.

• **SAVE THE DATE** - January 12, 2019 **MALANKA** at the Desmond. Celebrate the Ukrainian New Year with Dinner and Dance!

• **20 Січня 2019** року-Діти з Української Школи прийдуть Колядувати. Це відбудеться в Церкві одразу після Божественної Літургії.

**January 20, 2019** - Kids from Ukrainian School are coming with KOLADA (Christmas carols) will take a place in the church right after Divine Liturgy.

• **Благословення Домівок**-це є давнім елементом життя нашої Православної Церкви,що дозволяє нам відновити духовно та фізично наші домівки як місця присвячені та захищені Богом. Це можливість для кожного з нас поширити очищення Йорданських вод в нашій Християнській родині. Господь стукає в ваші двері, щоб увійти і перебувати з вами в цей особливий спосіб. Чи дозволите ви Йому увійти, чи скажете, що Він небажаний гість? Роздумайте над цим, перед тим, як розпочнеться благословення домівок.

**Дорогі парафіяни Закликаю всіх Вас записатися для Благословення ваших домівок після свята Богоявлення (Йордану). Будь ласка, повідомте мене (о. Василя), в який конкретно час вам буде зручно. Не соромтеся написати або зателефонувати до мене якщо у вас є будь-які запитання. Щиро дякую!**

• **House Blessing** - This is a unique element of our Orthodox Church life that allows us to physically and spiritually renew our homes as places dedicated to and protected by the Lord. It is an opportunity to extend the baptismal cleansing of the Jordan waters to the center of our lives as Christian families. The Lord knocks at your door and seeks to enter to be with you in this special way. Will you welcome Him, or tell Him He is unwanted? Consider this in the coming week before the time of house blessing begins.

**Dear parishioners I encourage all of you to sing up for the Blessing of your houses after the Theophany. Please let me (Fr. Vasyl) know when you'r available to schedule the visit to your home with Theophany water. Don't hesitate to email or call me if you have any questions.**

**Thank you!**

**Happy Birthday!!! - Вітаємо !!!**

From the bottom of St. Nicholas parish family heart we wish **Pavlo Zaderej, Luba Goldin** a Happy Birthday. May God's awesome blessings be upon you this day and for the future years ahead, May His blessings never fade in every area of your life, May God abound around you. So you may be a fruitful vine with the abundance of the Lord. Вітаємо з Днем народження! Хай милосердний Господь зішле на вас Свою благодать і ошасливить Своєю ласкою! А разом з тим дарує вам міцне здоров'я та довгі роки життя у мирі та злагоді! Нехай усі ваші щирі та невтомні молитви будуть почуті, а ангел-охоронець завжди перебуває з вами поруч, боронячи від негараздів! Божого вам Благословення на Многії та Благії Літа! Happy Birthday!!! Many Years!!!





01.06.2019 - Zaderej Anna and Mykola  
01.13.2019 - Walton Patricia and Holowko John

## Coffee Time

01.20.2019 - Tanya P, d. Ilona D, Yulia L, Anya Z.  
01.27.2019 - Goldin Luba & David

## PRAYERS – МОЛИТВА

**Please remember in your prayers:** the sick, hospitalized, and those in nursing homes or confined to their homes. Our best wishes for a speedy recovery and good health are extended to the following individuals who are in need of God's healing and grace. O Holy Father, Heavenly Physician of our souls and bodies, who sent Your Only-begotten Son our Lord Jesus Christ to heal those in illness: visit and heal Your servants **Mary-Ann, Peter, Michael; Taissa; Tina; Mikola; Vladyslav; Stella; Carol, Maksymko, Halya, John, Volodymyr:** granting them release from pain and restoration to health and vigor, that they may give thanks unto You and bless Your Holy Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

О Премилосердний Боже, Отче, Сину і Святий Душе, в нероздільній Тройці Тобі поклоняються і Тебе славлять! Зглянься милостиво на рабів (Ім'я) недужих, відпусти їм всі провини їх, подай їм зцілення від хвороби, поверни їм здоров'я і сили тілесні, подай їм довге і щасливе життя, земні й духовні Твої блага, щоб вони разом з нами приносили подячні молитви Тобі, всещедрому Богові і Творцеві нашому. Амінь.

If there is anyone who is in need of prayers, and you would like to add them to the prayer list, please notify

Fr. Vasyi Dovgan. Thank you.

### Про Ікону Різдва Христового.

Дуже швидко вже у наші двері постукає празник Різдва Христового, про яке нам розповідають два Євангелисти Матей (1:18-25), і Лука (2:4-20). На основі цих євангелій і повстає перед нами вся історична дія народження Христа, що здавна відображається в наших церквах на іконах. Ми бачимо ці події на іконі на тетраподі, на стінописі й іконостасі, але постає одне важливе запитання: чи ми розуміємо ці фарбою писані твори. Тому, пропонуємо розглянути сьогодні ікону Різдва Ісуса Христа, щоб прочитати ці ікони.

На іконі ніколи немає зайвого, але багато символічного, дещо таємничого, як і саме Різдво – Воплочення. Коли поглянемо на ікону Різдва, то в самому центрі побачимо Пречисту Матір з Богодитям, де Марія є найбільша за розміром, навколо інші постаті, що оточують народженого Христа.

Звернемо свою увагу на Богородицю, що лежить на червоній подушці, що сягає з ніг до голови, бурячкової мафорії (одяг Марії). Вона - центр ікони, і це не випадково: саме від Пречистої сталося Боговтілення, через Неї в народженні з'єднуються Божественна і людська природа. Пречиста лежить розслаблена, вона відпочиває в глибокій задумі. Пологи були легкими, цим підкреслюється дівоцтво Марії і Її непорочність після народження Малого Ісуса. Богородиця лежить біля входу в печеру, відвернувшись від Дитятка: Вона віддає народженого Христа людям для поклоніння, щоб підтвердити реальність Боговтілення. Цим ікона наголошує на двох важливих аспектах Боговтілення і Богоматеринства Марії. Вона лежить при вході в печеру, що вказує на те, що Вона є заступницею за новонародженого, бо Ірод має намір його вбити, Вона немов відчуває майбутню небезпеку. Богородиця заступається за новонародженого, що заступається і врятує в майбутньому рід людський. Богоматір від самого початку бере на себе місію заступництва, вона береже Христа для людського спасіння і поглядом закликає до Христа.

Про святість Богородиці наголошує також Її німб. Гора, в якій зображується печера з яслами Христа, символ Самої Богородиці: від неї по слову пророка відвалився нерукосічний Камінь - Ісус Христос, а печера - це лоно Богородиці, звідкілья приходить спасіння.

Звернімо свій погляд до новонародженого Ісуса, що лежить в яслах, над яким схилились осел і віл, які зігрівають немовля своїм диханням. Ці дві тварини мають своє відображення в Св. Писанні в Ісаї: Слухайте, небеса, уважай, земле, бо Господь говорить: «Дітей я виховав і виростив, а вони збунтувались проти мене. Віл знає господаря свого, а осел - ясла пана свого.

Ізраїль нічого не знає, народ мій не розуміє». Віл чиста тварина, що символізує євреїв, все життя проводять у ярмі закону, осел символізує нечестиву тварину – поган, язичників. Немовля об'єднує і тих і інших, приймаючи обох. Ясла зображені на тлі темної печери, яка уособлювала темрявість світу, а тепер засвітило Сонце Правди - Ісус Христос: «Народ, що в пітьмі ходить, уздрів світло велике; над тими, що живуть у смертній тіні, світло засяяло»(Ісаїя 9:1); «І світло світить у темряві, і не поїняла його темрява»(Йоан. 1:5).

Сам Христос лежить повитий в білі пелени, перев'язаний немов приготовлений до погребіння, як ясла подібні до труни, це наголос на смерть за багатьох. Тим самим, ця печера вказує мовчки на місію Христа. Так в образі печери і ясел з'єднуються початок і кінець земного життя Спасителя, показуючи весь земний шлях Ісуса Христа. Над печерою горить Віфлеємська зірка, що є вісь ікони, яка вказує шлях до Христа. Зірка разом з ангелами вказує шлях до Бога, провід Святого Духа, життєвий дороговказ, що дається кожній людині. Часто зірка зображується у вигляді трьох променів, які вказують на немовля, під цим розуміється образ Пресвятої Трійці, яка бере участь у відкупленні людства. І саме зірка найчастіше є символом Різдва, що голосить: Бог у Престягій Трійці починає спасати людину в народженні Христа.

На іконі ми бачимо волхвів (мудреців, царів), пастухів і ангелів, що теж мають своє місце й місію на іконі. Пастухи – це чесні, прості люди, яким ангел першим звістив радісну новину. Саме пастухи, цілий рік у різну погоду стерегли стадо для храмових жертв відкуплення, а ця благовість ангела вказувала на завершення їх місії, вони перші про це дізналися, що не потрібно для жертви агнят за відкуп гріхів, від цього часу починається досконала жертва – жертва Христова.

Царі – це символ мудрості, це мудрі люди свого часу, чим наголошується на те, що мудрість випереджується простотою й покорю пастухів. Мудреці принесли Христові: ладан – як Богу; золото – як царю; смирно – як символ похорону.

Так зліва у верху або можливо в стіп печери стоять в поклоні три Ангела, їх поклон ритмічно повторює схилену голову Богородиці і уклін вершин гір. Ангели, які стоять готові прийняти Немовля на руки: найнижчий ангел тримає накриті руки. немов пелени, що вказує на велику святість немовляти - божественність, що негідний навіть торкнутись ангел дитини. Так створюються два кола, де в центрі ікони - мале коло: Ісус, Богородиця, схилені до нього ангели, гора. Велике коло включає в себе волхвів, що рухаються на зустріч зірці, Ангелів у прославі: «Слава в вишніх Богу і на землі мир, в людях благовоління», пастухів.

Нижньому рівні ікони зображене обмивання служницею і повитухою Саломією немовляти; а також, сидить в глибокій задумі Йосип, чоловік Марії, і старий навпроти Йосипа, що втілює сумніви й спокуси Йосипа. Те, що у Йосипа є сумніви, говорять літургичні тексти стихир. Також символіка старця в іконі вказує на спокуси Йосипа.